NB420

8 March 2018

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

> "I have the honour to confirm the following understanding reached by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (Viet Nam) and the Government of Canada with regard to Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (the Agreement) signed on this day:
>
> Canada will refrain from seeking recourse to Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Agreement with regard to the obligations of Viet Nam under Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Agreement for a period of five years after the fifth anniversary of the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.
>
> I have the further honour to propose that this letter and your letter in reply, equally valid in English and French, will constitute an understanding between our two Governments, which will enter into effect on the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam and Canada."

I have the further honour to confirm that the above reflects the understanding reached between the Government of Canada (Canada) and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (Viet Nam) during the course of negotiations on the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (the Agreement), and that your letter and this letter in reply, equally valid in English and French, will constitute an understanding between the Canada and the Viet Nam, which will enter into effect on the date of entry into force of the Agreement as between Canada and Viet Nam.

Yours sincerely,

The Honourable François-Philippe Champagne
Minister of International Trade

Le 8 mars 2018

Son Excellence Tran Tuan Anh
Ministre de l'Industrie et du Commerce
République Socialiste du Viet Nam

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

> « J'ai l'honneur de confirmer l'entente suivante intervenue entre le Gouvernement de la République Socialiste du Viet Nam (Viet Nam) et le Gouvernement du Canada au sujet de l'article 18.47 (Protection de données d'essai ou autres données non divulguées relatives à des produits chimiques agricoles) du chapitre 18 (Propriété intellectuelle) de l'Accord de partenariat transpacifique global et progressiste (l'Accord) signé en ce jour :
>
> Le Canada s'abstiendra de recourir au chapitre 28 (Règlement des différends) de l'Accord en ce qui a trait aux obligations du Viet Nam au titre de l'article 18.47 (Protection de données d'essai ou autres données non divulguées relatives à des produits chimiques agricoles) du chapitre 18 (Propriété intellectuelle) de l'Accord pendant une période de cinq ans à compter du cinquième anniversaire de la date d'entrée en vigueur de l'Accord pour le Viet Nam.
>
> J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente lettre et votre lettre de réponse, dont les versions française et anglaise sont également valides, constituent une entente entre nos deux gouvernements, laquelle entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord pour le Viet Nam et le Canada. »

J'ai également l'honneur de confirmer que ce qui précède reflète l'entente intervenue entre le Gouvernement du Canada (Canada) et le Gouvernement de la République Socialiste du Viet Nam (Viet Nam) dans le cadre des négociations de l'Accord de partenariat transpacifique global et progressiste (l'Accord), et que votre lettre et la présente lettre de réponse, dont les versions française et anglaise sont également valides, constituent une entente entre le Canada et le Viet Nam, laquelle prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Canada et le Viet Nam.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'honorable François-Philippe Champagne
Ministre du Commerce international
Canada

8 March 2018

The Honourable François-Philippe Champagne
Minister of International Trade
Canada

Dear Minister,

I have the honour to confirm the following understanding reached by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (Viet Nam) and the Government of Canada with regard to Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (the Agreement) signed on this day:

Canada will refrain from seeking recourse to Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Agreement with regard to the obligations of Viet Nam under Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Agreement for a period of five years after the fifth anniversary of the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.

I have the further honour to propose that this letter and your letter in reply, equally valid in English and French, will constitute an understanding between our two Governments, which will enter into effect on the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam and Canada.

Yours sincerely,

Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài François-Philippe Champagne
Bộ trưởng Thương mại quốc tế
Ca-na-đa

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh xác nhận thỏa thuận sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (Việt Nam) và Chính phủ Ca-na-đa về Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương (Hiệp định) ký ngày hôm nay:

Ca-na-đa sẽ không viện dẫn đến Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định đối với các nghĩa vụ của Việt Nam theo Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) trong thời gian năm năm sau năm thứ năm kể từ khi Hiệp định phát sinh hiệu lực.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài, bằng tiếng Anh và tiếng Pháp có giá trị ngang nhau, sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ, sẽ có hiệu lực vào ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Ca-na-đa.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của Ngài vào ngày hôm nay có nội dung như sau:

> "Tôi rất hân hạnh xác nhận thỏa thuận sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (Việt Nam) và Chính phủ Ca-na-đa về Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương (Hiệp định) ký ngày hôm nay:
>
> Ca-na-đa sẽ không viện dẫn đến Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định đối với các nghĩa vụ của Việt Nam theo Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) trong thời gian năm năm sau năm thứ năm kể từ khi Hiệp định phát sinh hiệu lực.
>
> Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài, bằng tiếng Anh và tiếng Pháp có giá trị ngang nhau, sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ, sẽ có hiệu lực vào ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Ca-na-đa."

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng nội dung nêu trên phản ánh cách hiểu đã được thống nhất giữa Chính phủ Ca-na-đa (Ca-na-đa) và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (Viet Nam) trong quá trình đàm phán Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương (Hiệp định), và bức thư của Ngài và thư trả lời này, bằng tiếng Anh và tiếng Pháp có giá trị ngang nhau, tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa Ca-na-đa và Việt Nam, sẽ có hiệu lực vào ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với Ca-na-đa và Việt Nam.

Trân trọng,

François-Philippe Champagne
Bộ trưởng Thương mại quốc tế